DOCUMENT RESUME

ED 259 876 RC 015 425

AUTHOR	Dixon, Joan; And Others
TITLE	O'otham Nioki Haichu A:ga (Pima Dictionary).
INSTITUTION	Sacaton School District 18, Ariz.
SPONS AGENCY	Department of Education, Washington, DC.
PUB DATE	82
GRANT	G008104765
NOTE	68p.; For related document, see RC 015 426.
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Materials (For Learner) (051) -- Reference Materials - Vocabularies/Classifications/Dictionaries (134) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE	English; Pima
EDRS PRICE	MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Alphabets; *American Indian Languages; *American Indian Literature; American Indians; Bilingual Instructional Materials; *Childrens Literature; Cultural Activities; Elementary Education; Illustrations; *Native Language Instruction; Picture Books; *Supplementary Reading Materials
IDENTIFIERS	Gila River Reservation AZ; *Pima; Pima (Tribe)

ABSTRACT

Developed for students in grades 3-5, this picture dictionary is one in a series designed to instill pride in Pima students by presenting their language in print and to increase their vocabularies in both Pima and English. The dictionary begins with a comparison of English and Pima orthographies and an explanation of sounds and pronunciation symbols used in Pima and not in English. Following the introduction, each set of facing pages shows an upper and lower case letter, four Pima words beginning with the letter, an illustration for each word, and a short sentence--written in Pima--containing the word. Illustrations depict familiar objects and actions with many references to Pima culture and the southwest desert environment. The appendix, also illustrated, explains (in English) the function of pronunciation symbols used with Pima vowels, gives examples for pronouncing five vowel digraphs in Pima orthography, and provides charts for naming (in Pima and English) parts of the body and face. (JHZ)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED259876

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

RC-015425

O'otham Ñioki
Haichu A:ga

SACATON SCHOOL DISTRICT
SACATON, ARIZONA

1982

GOVERNING BOARD

EDMUND L. THOMPSON, SR., PRESIDENT
MRS. WILLARDENE LEWIS, CLERK
MS. PEGGY JACKSON, MELVIN THOMPSON
DAVID A. JOHNSON, JR.

O'otham Ñioki̍
Haichu A:ga

DR. NORMA RICHARDSON
FEDERAL PROJECTS DIRECTOR

TITLE VII
PARENT ADVISORY COMMITTEE
STEPHANIE AHMSATY, CHAIRPERSON
GLORIA ALLISON, VICE CHAIRPERSON
YVONNE ALLISON, SECRETARY

This book was developed through the use of federal funds from the United States Department of Education, under a bilingual education grant, Title VII, Number G008104765.

INTRODUCTION

This book represents the first printing of the Pima language developed by native language speaking Pimas. The words, their spelling and the symbols used are a result of four years of research and development and are based on an orthography adopted by the Gila River Indian Community Tribal Council in 1979.

The developers recognize that all speakers of the Pima language may not agree with some of the words as written because of differences in dialect. It is anticipated that future editions may require revisions to truly represent the spoken Pima language.

PREFACE

The Pima Picture Dictionaries were developed through a Title VII grant by members of the staff who teach in the Pima bilingual program. The purpose of the dictionaries is to instill pride in the Sacaton School District students by seeing their language in written form. Through the use of the dictionaries, students' Pima and English vocabularies will be increased.

The Kindergarten through second grade Pima Pictionary was written by Joan Dixon, Shirley Jay, Myrna Manuel, Sandra Nish, Henrietta Pablo and Regina Williams.

The third through fifth grade Pima Dictionary was written by Gloria Allison, Vernita Antone, and Floretta Rhodes.

Illustrations were made by Leonard Harrison.

Acknowledgement is extended to the following people for their assistance in this important work:

To Albert Alvarez, a Papago from San Xavier Mission, who helped to devise the alphabet and orthography used in the dictionaries.

To the consultants, Rosilda Manuel and Ofelia Zepeda, who assisted in the development of the dictionaries.

To the Elders from District 1, Blackwater; from District 3, Sacaton; and from District 5, Casa Blanca, for their assistance in verification of the vocabulary.

The developers of the dictionaries furthered their education in an understanding of bilingual education by attending courses at Northern Arizona University in Flagstaff, Arizona; Arizona State University in Tempe, Arizona; and the Southwest Indian Polytechnical Institute in Albuquerque, New Mexico.

PIMA/ENGLISH ORTHOGRAPHY

ALPHABET	ENGLISH SOUND	PIMA SOUND
*a	was	ash-laughing
b	bear	ban-coyote
ch	chicken	chuchul-chicken
d	dear	dai-set
ḍ	stopped	maḍ-Mother's child
*e	nickel	esh-chin
g	gun	ga:th-gun
h	horse	hu:n-corn
*i	did	ipud-dress
j	juice	Ju:kam-Mexican
k	kite	ke:k-stand
l	Spanish r	lu:lsi-candy
m	money	mu:val-fly
n	nose	na:k-ear
ñ	pinon	ñe:ñ-tongue
*o	saw	O:g-Father
p	pottery	pa:n-bread
s	soup	se:pith-cold
sh	Tongue touches roof of mouth	shu:shk-shoe
th	throw	thothoñ-ant
*u	moon	u'us-sticks
v	vest	vonam-ant
w	water	wippo-eyelash
y	yellow	yavĭ-key

*vowels

PRONUNCIATION SYMBOLS

: - long vowel; used only after vowels to indicate that the sound is held longer. Examples: a:li-child, ñe:ñ-tongue, hi:k-to cut, vo:g-road, hu:n-corn

ĭ - aspirated "ĭ"; used only with the vowel "ĭ" to show an extra short sound. Example: chu:vĭ-jackrabbit

' - glottal stop; used only between like vowels, and understood before words that begin with double like vowels, indicates a stoppage of air flow.
Examples: a'al-children, u'u-bullet

'o - auxiliary; used only with the vowel "o" to indicate on-going action in the present or past. Example: Ha:l 'o s-uam

ḍ - retroflex "ḍ"; used only with the letter "ḍ" to indicate the English "t" sound. Example: vamaḍ-snake

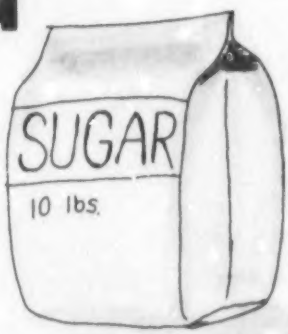
ñ - tilde; used to indicate a Spanish "ñ" sound.
Example: ñui-buzzard

A

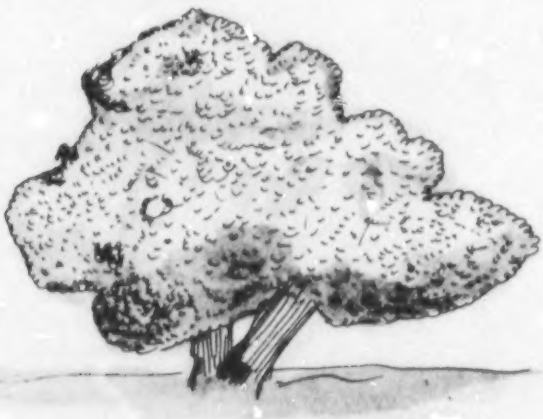
a:li
l:da a:li o chichvi.

a:ñilo
Do: o:la geñ a:ñilo.

a

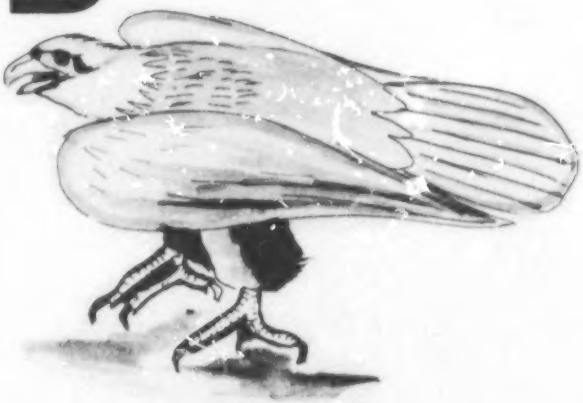


a:suga
A:suga 'o sio'ovĭ.



auppa
Auppa 'o s-ekag.

B



ba'ag

I:da ba'ag ach si has elid.

baĭ

Kavyu 'o chevĭ baĭ.

b

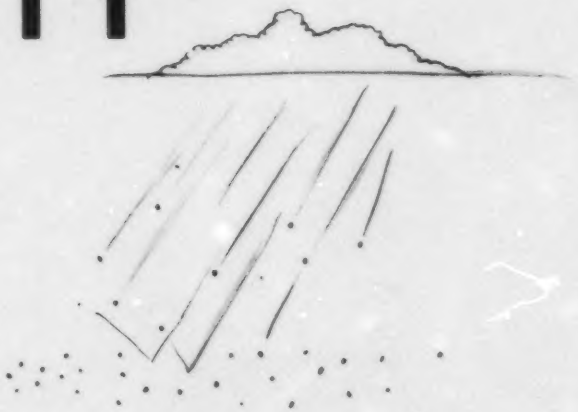
baĭkam

Baĭkam 'o s-chuk.

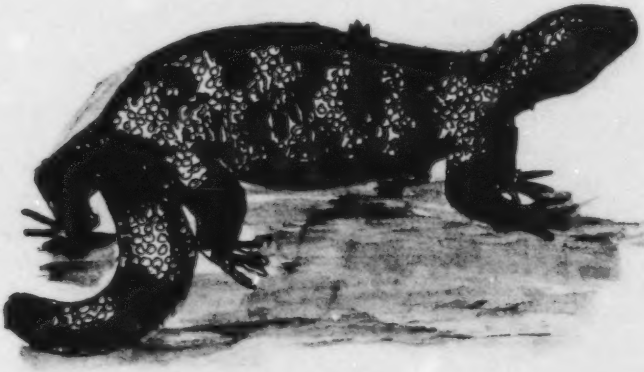
ban

S-komagĭ 'og ban.

CH



cha
Cha ʻo ḍ gevĭ.



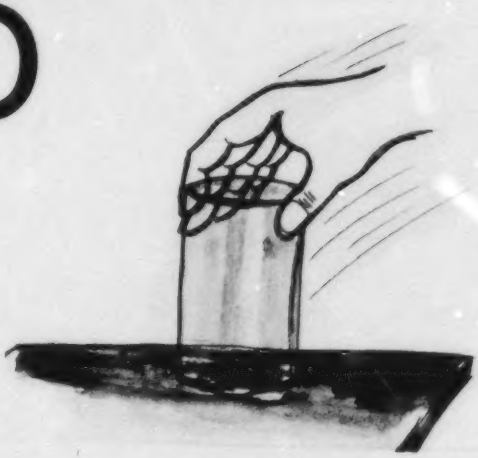
chadakĭ.
Chadakĭ ath om kei.

ch

chevagĭ
Chevagĭ 'o s-thwa.

chukuḍ
Chukuḍ 'o koksho thash eḍ.

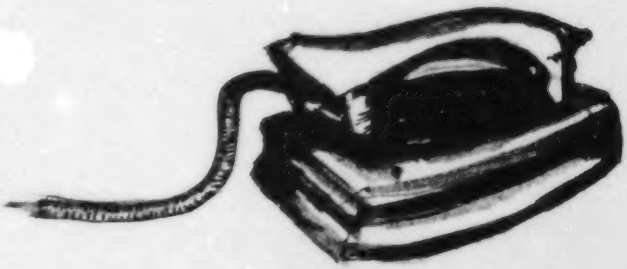
D



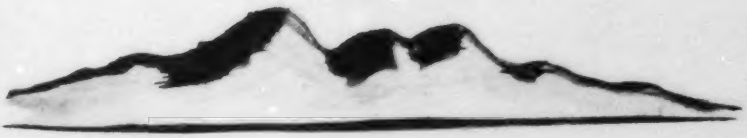
dai
Nando dai geñ vasip.

damkachim o'otham
Damkachim o'otham 'o sapethatham.

d



da:pionakuḍ
I:da da:pionakuḍ 'o s-thoñ.



dua'ag
I:da dua'ag 'o u:k.

9

ḍ

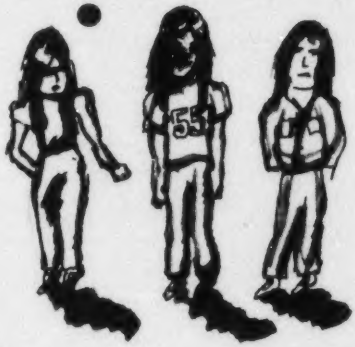
maḍ

l:da 'o ḍ wuai maḍ.

meḍ

Meḍ 'o g cheoj.

ḍ

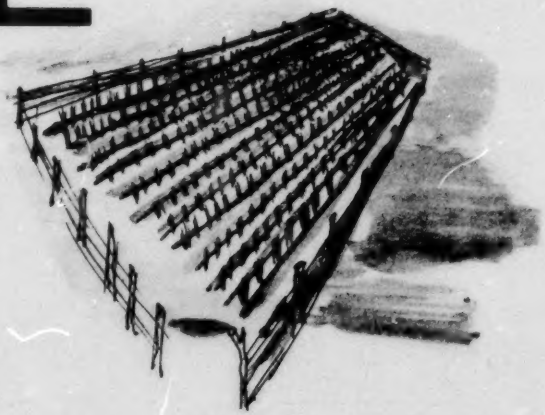


heḍia
Heḍia?

huju ḍ
Huju ḍ 'o s-meldak.

11

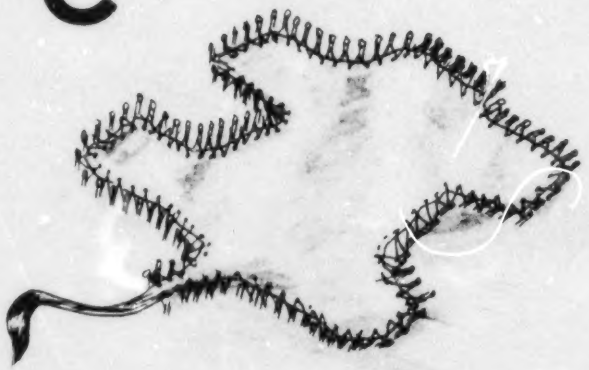
E



e'es
Heñ e'es ath vuvha.

e:kak
O'otham e:kak.

e



eldag
l:da oḍ haivañ eldag.

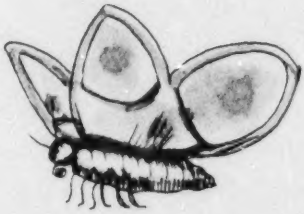
esh
l:da oḍ heñ esh.

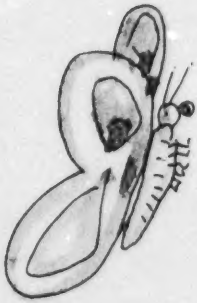
G

gai
Do: gai g chukuk.

gaswua
Do: gaswua geñ mo'o.

g





go:k
Go:k ho'okĭmel.

go:kĭ
O'otham go:kĭ.

H

hahak
S-u:na 'o ge'egeḍ hahak.

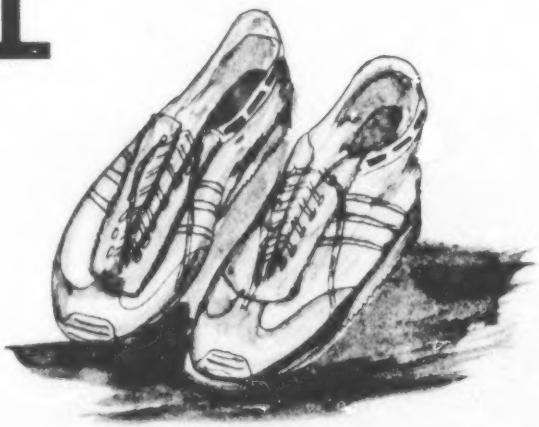
ha:l
Ha:l 'o s-uam.

h

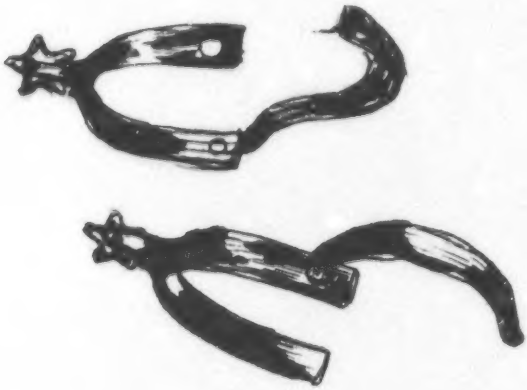
hik
l:da oḍ hik.

hiosik
Hiosik 'o s-kegach.

I



I'iks shushk
I:da oḍ I'iks shushk.



I'ispul
Vapkial ha I'ispul.

i

ipuḍ

I:da ipuḍ 'o s-kegach.

I:vakĭ

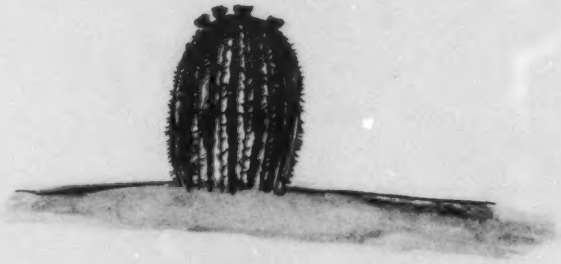
I:vakĭ 'o wuḍ o'otham haichu hukĭ.

J

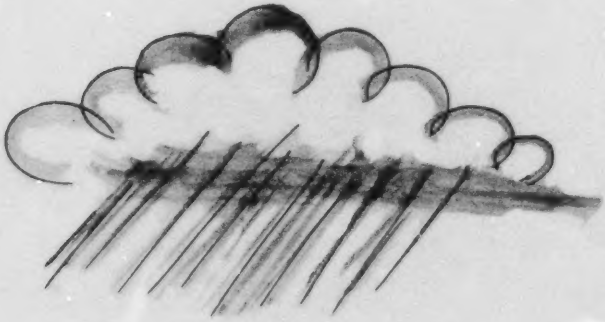
jegos
Jegos ob meḍ.

jeveḍ
Th jeveḍ ga 'o s-kegach.

j



jiavul
Jiavul hashañ 'o s-hoi'idak.



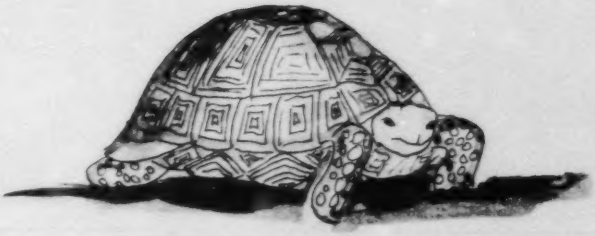
ju:kĭ
Ju:kĭ 'o s-he:ubakĭ.

K

kamish
l:da kamish 'o s-kegach.

keichkuidam
l:da keichkuidam 'o s-chuk.

k

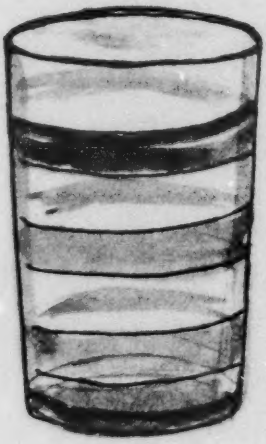


komkjeḍ
Komkjeḍ 'o s-babaki oimeḍ.

kui
I:da kui 'o s-gakĭ.

L

lial koshdak
l:da lial koshdak 'o s-uam.



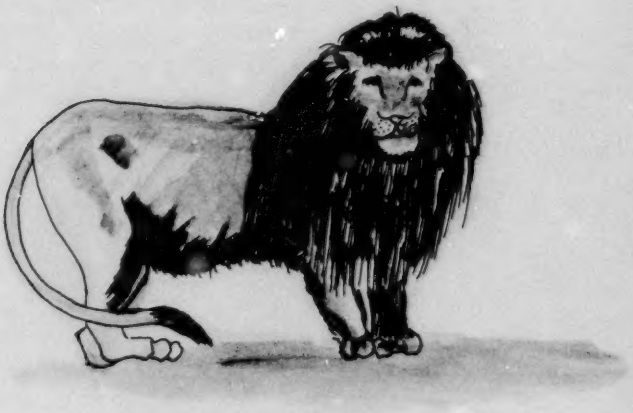
limi:da
Limi:da ha'a.

liso
l:da od liso.

liso ki:
l:da od liso ki:.

M

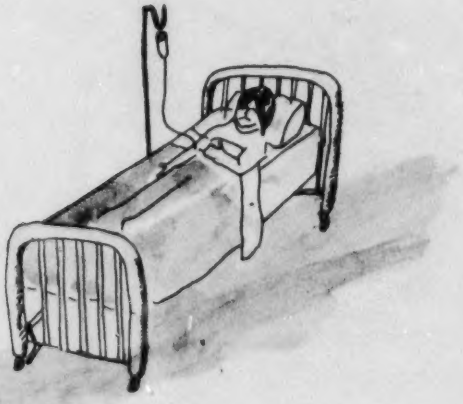
makai
I:da 'o wuḍ makai.



mavith
Mavith 'o piamdak.

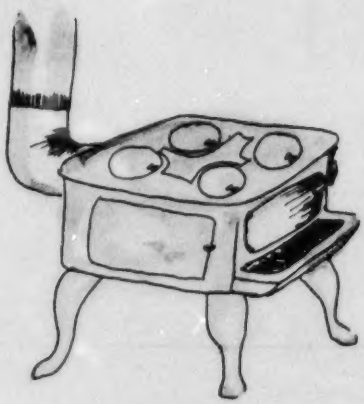
m

milga:n
Milga:n oḍ th naupuch.



mumku
Mumku 'o geñ hu'ul o:ks.

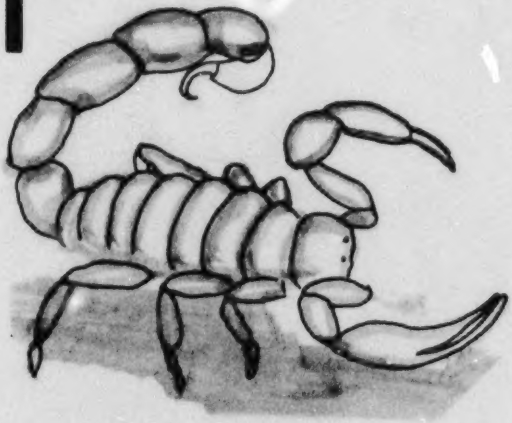
N



nadakuḍ
I:da oḍ th nadakuḍ.

nahagio
Nahagio 'o sna:k heg gi:sho.

n

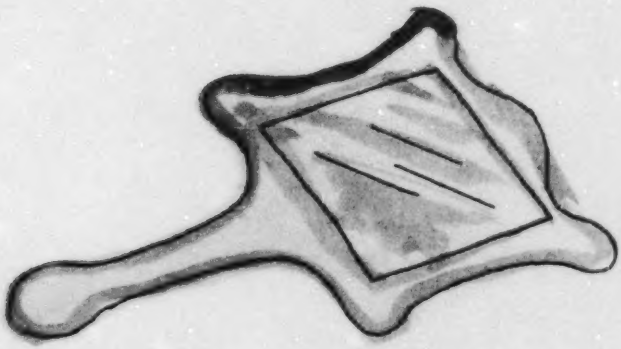


nakshel
Nakshel 'o ge u:sh.

nolavdakuḍ
I:da oḍ th nolavdakuḍ.

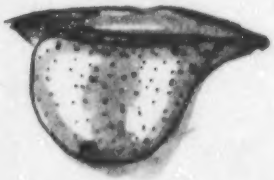
Ñ

ñe'e
I:dam o'otham 'o ñe'e.



ñeidakuḍ
I:da ñeidakuḍ 'o ge'ech.

ñ



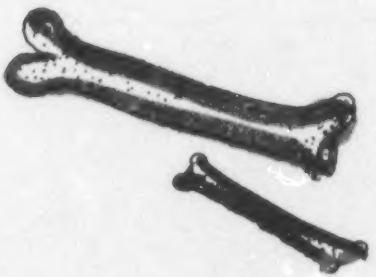
ñe:ñ
S-veglum 'o g ñ ñe:ñ.

ñui
l:da ñui 'o sna:k heg chukuk.

O

on

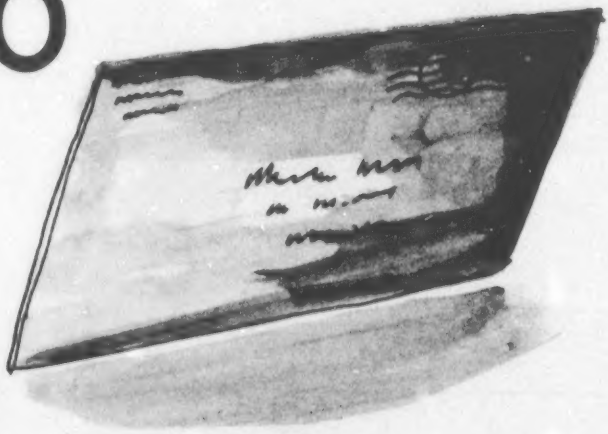
She:l ach hekach heg on.



o:o

O:o 'o s-thotha.

O



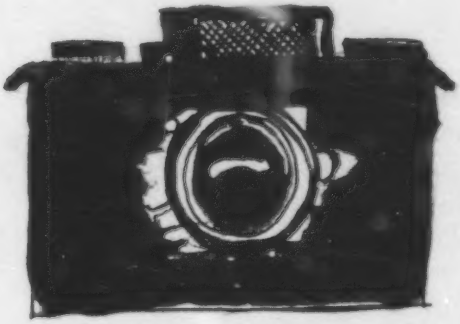
o'ohon
l:d oḍ o'ohon.

o:og
Ñ o:og 'o e yawa.

40

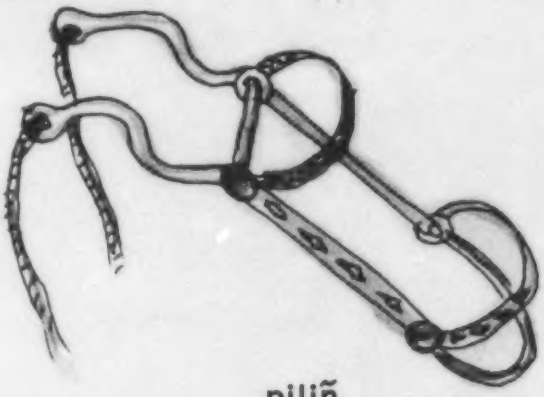
P

pa:l
l:da oḍ pa:l.

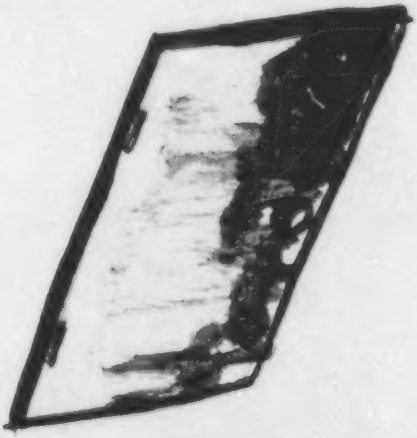


pikchuldakuḍ
l:da oḍ pikchuldakuḍ.

p



piliñ
Kavyu 'o hekach heg piliñ.



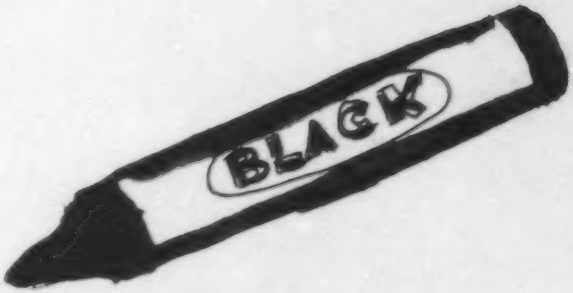
pualth
I:da oḍ pualth.

S

sikolk
Heñ thash ga 'o sikolk.

sivatho
I:da sivatho oḍ ñ shoiga.

S

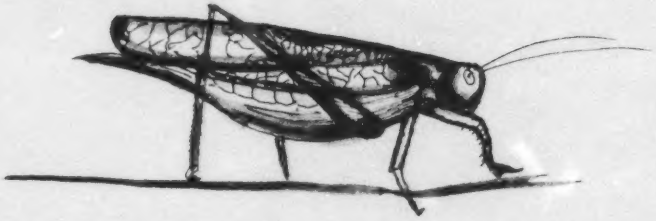


s-chuk
S-chuk masdakuḍ.

sepith
Sepith 'o sep cheḍ.

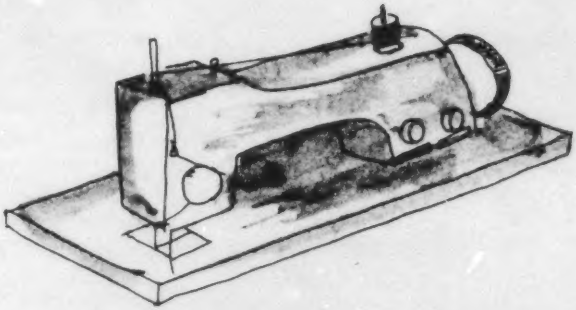
SH

shelik
Shelik 'o jeveḍ vecho ki.

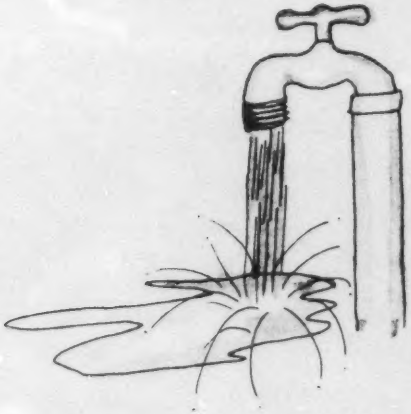


sho'o
S-che:dagĭ 'o g sho'o.

sh

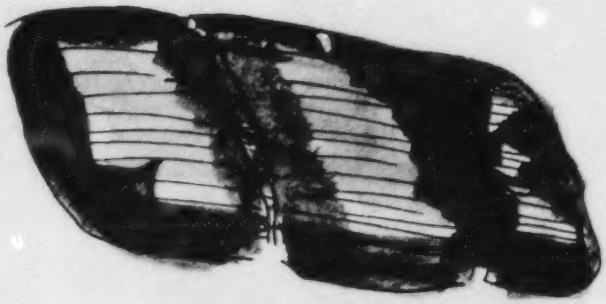


shomakuḍ
Do: hekach heg shomakuḍ.



ṣhudagĭ
Shudagĭ 'o e yawua.

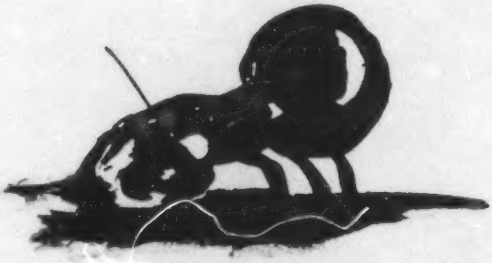
TH



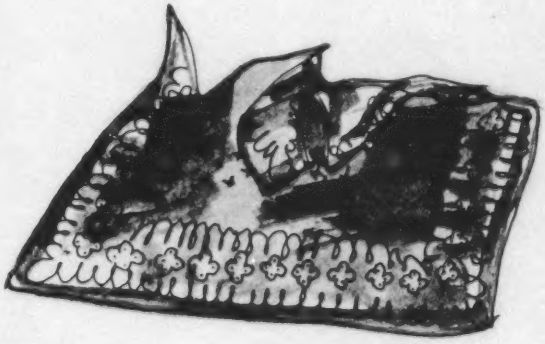
thamal
Thamal oḍ haichu th hukĭ.

thapial
Do: nio'ok chel heg thapial.

th

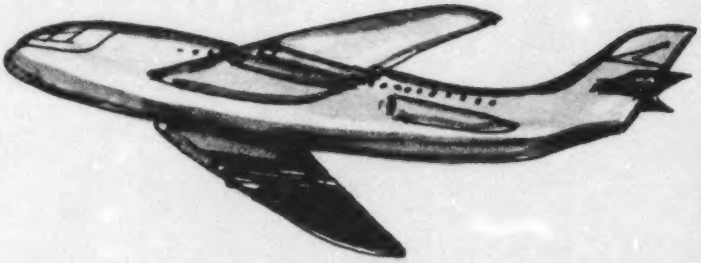


thothoñ
l:da 'o wuḍ s-chuk thothoñ.

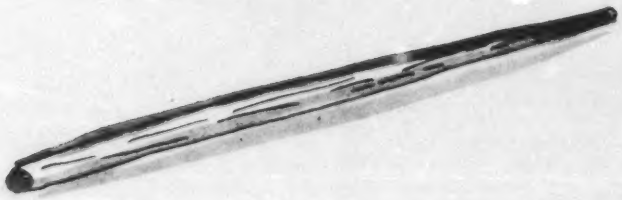


thovash
l:da oḍ ñ thovash.

U

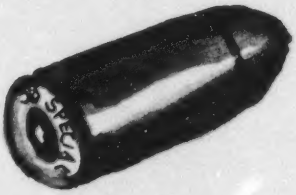


u:k hihimdam
l:da u:k hihimdam ath 'o Mondalai wi.



u:s
l:da u:s 'o kui amjeḍ.

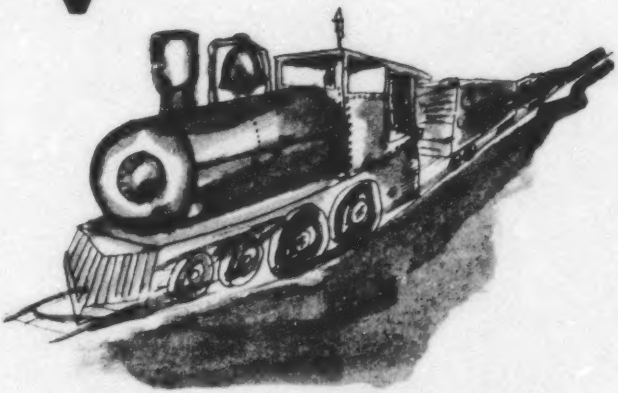
U



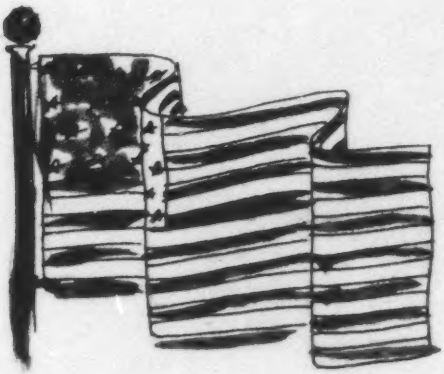
u'u
Gath 'o hegach heg u'u.

uvĭ
I:da uvĭ 'o s-ke:gach.

V



vainom kalith
Vainom kalith 'o chevach.



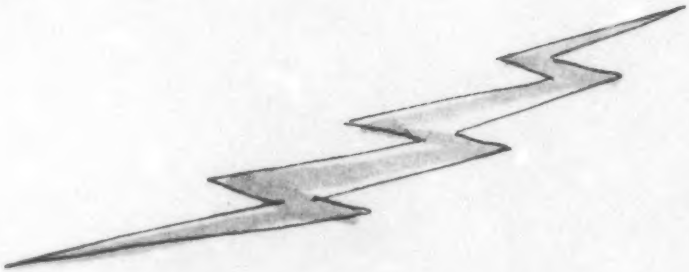
vanjel
Vanjel oḍ si has aga.

V

vaso
Do vas heg shudagĭ am vaso cheḍ.

vonam
I:da oḍ vapkial ha vonam.

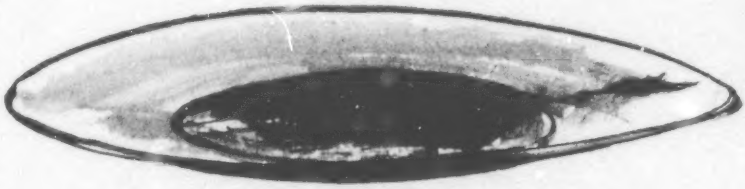
W



wi:hum
Wi:hum 'o ji:jivia ju:kĭ vem.

wiosha
Ske:gach 'o geñ wiosha.

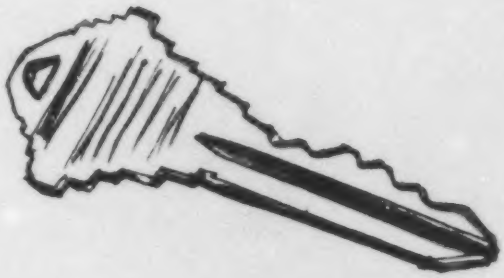
W



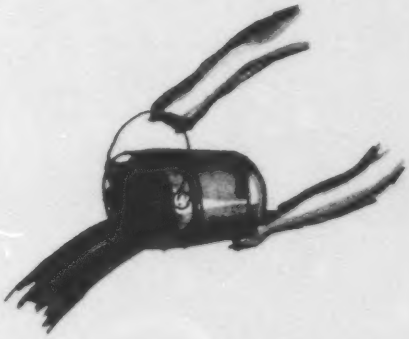
wuasa'a
Wuasa'a ach ap apth gegusith.

wippo
Che'echevĭ wippo.

Y



ya:vĭ
I:da oḍ ñ pualth ya:vĭ.



yawua
Do yawua g shudagĭ.

APPENDIX

Used only on the vowel "ĭ" to show extra short sound.

chu:vĭ
jackrabbit

uvĭ
girl

:

Used only with vowels
to show length.

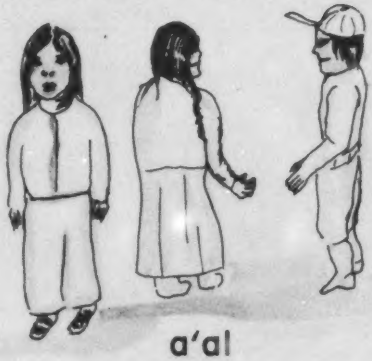
hu:ñ
corn

hi:k
cutting hair

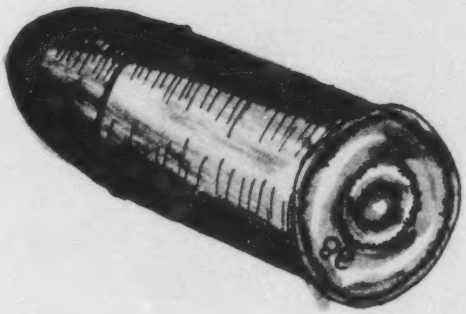
vo:g
road

vo:k
stomach

Used between like vowels
to show stoppage of air flow.



a'al
children



u'u
bullet

Combination Sounds
Go:k E:vem Kaidag

	PIMA	ENGLISH
ai	hai	break
ei	bei	get
ia	mia	close
oi	koi	sleep
ui	kui	tree

ai

thadai
roadrunner

54

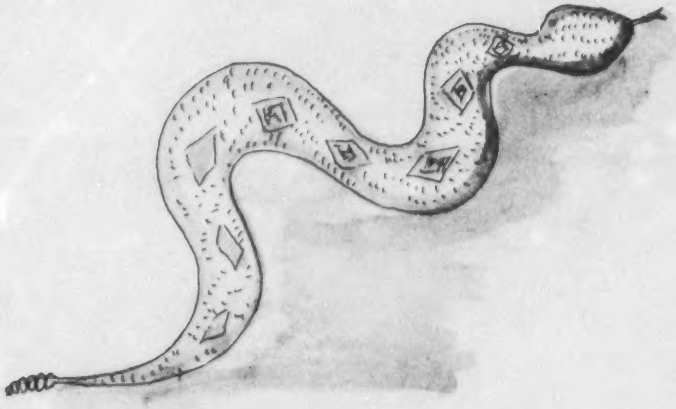
ei

kei
bite

ia

vakial
cowboy

oi



koi'i
poisonous snake

Ui

kui
tree

Th Honshpaḍak
Body Parts

honshpaḍak

body

wiosha

face

mo'o
head

hehevo
eyebrows

wippo
eyelashes

mo'o
hair

da:k
nose

na:k
ear

kam
cheek

nan:k
ears

kakam
cheeks

wi
eye

chiñ
mouth

thatham
teeth

e'sh
chin

kusva
neck